



CALIFORNIA DEPARTMENT OF EDUCATION  
CELDT Test Results Interpretation Guide for Grades Two through Twelve  
(August 2011)  
T10-334 Khmer, Limon S1 Font

***[NOTE TO LOCAL EDUCATIONAL AGENCIES (LEAs): As a form of assistance to LEAs, the California Department of Education (CDE) offers this translation free of charge. Because there can be variations in translation, the CDE recommends that LEAs confer with local translators to determine any need for additions or modifications, including the addition of local contact information or local data, or modifications in language to suit the needs of specific language groups in the local community. If you have comments or questions regarding the translation, please e-mail the Clearinghouse for Multilingual Documents (CMD) at [cmd@cde.ca.gov](mailto:cmd@cde.ca.gov).]***

**DELETE THIS COVER PAGE BEFORE USING THE  
TRANSLATION WHICH FOLLOWS BELOW.**



California  
English  
Language  
Development  
Test

**kare)aHBum<pSayqñ** ner  
**aM** 2011-12  
**karENnaMGMBIkarbk**  
**RsayIT§plénkarRbLg**

esckplENnaMenHRtUv)aneroberogeLlgedlm,ICYy[ma  
tabitasisSyl;GMBIB $\frac{1}{2}$ t'manEdlmanenAkñúgr)aykarN $\frac{3}{4}$   
kMritsikSa rbs;sisSkñúgkarRbLgEpñkGPivDAEn $\frac{3}{4}$ Pasa  
Gg;eKø sénrdæ California (California English Language Development Test -CELDT).

**eKalbMNgénkarRbLg**

c,ab;rdæ (maRtaGMBIkarGb;rM CMBUK<sub>313</sub> nig <sub>60810</sub>)  
ehlynwgc,ab;shB $\frac{1}{2}$ n§ (Title III énc,ab;Gb;rMbzsikSa  
nigmFümsikSa (Elementary and Secondary Education Act)  
tMrUvfamNØIsikSacat;EcgeFVIkarRbLgEpñkCMnajPa  
saGg;eKøsrbs;rdæ sMrab; <sup>(1)</sup>  
sisSeTlbEtcuHeQµaHfµl<sup>2</sup>EdlPasacMbgrbs;eKminEmn  
CaPasaGg;eKø, ehlynig <sup>(2)</sup> sisSEdlCaGñkeronPasa  
Gg; eKø. sMrab;sisSeronenAsalasaFarN<sup>3</sup>kñúgrdæ  
California karRbLgenHKW <sub>CELDT</sub>. karRbLg <sub>CELDT</sub> maneKal  
bMNgbly:ag:

- edlm,lsMKal;sisSEdlmankMritEpñkCMnajPasaGg;  
eKø (minsPat;CMnajkñúgPasaGg;eKø)
- edlm,IkMNt;kMritEpñkCMnajPasaGg;eKøsrbs;sisS  
EdlmankarkMritEpñkCMnajPasaGg;eKø
- edlm,lvaytMélkarcMerInlUtlas;énkarkMritCMnajPa  
saGg;eKøsrbs;sisSkñúgkarEsVgrkCMnajénkarspa  
b;  
karGan, karniyay, nigkarsresrCaPasaGg;eKø

## TRmg;énkarRbLg

karRbLg CELDT

KWsmGagellbTdæanGPivDÆn<sup>3</sup>/<sub>4</sub>PasaGg;eKøsrðæ

California

EdlmanenATMB<sup>1</sup>/<sub>2</sub>rvwubésy<sup>3</sup>/<sub>4</sub>rbs;RksYgGb;rMrðæ

California (California Department of Education - CDE)

CaPasaGg;eKøsenAGas<sup>1</sup>/<sub>2</sub>ydæan

<http://www.cde.ca.gov/be/st/ss/documents/englangdevstnd.pdf> nig

CaPasaeGs,:aj:ulenAGasydæan

<http://www.cde.ca.gov/be/st/ss/documents/eldspan.pdf>.

karRbLg CELDT

vas;sÞg;smtßPaBCMnajPasaGg;eKøsrbs;sisSenAkñú  
gvis<sup>1</sup>/<sub>2</sub>ynanadUcxageRkam : karspab;, karniyay, karGan,  
nigkarsresr.

vis<sup>1</sup>/<sub>2</sub>yén **karspab;**

vas;sÞg;nUvkMritl¥y:agNaEdlisisSGacyl;B<sup>1</sup>/<sub>2</sub>t'manEdls  
pab;BæCaPasaGg;eKø. sisSRtUv)anR)ab;

[eFVItamkarENnaMpPal;mat;

ehlybgðajBlkaryl;dwgB<sup>1</sup>/<sub>2</sub>t'man

nigerOgniTanGanedayemRbeyak. enAñak;metyü dl;  
ñak;TIBlr,

sisSk<sup>3</sup>/<sub>4</sub>RtUv)anR)ab;[begáltBakünanaEdlmansMenog  
cugCYnCamYynwgBaküEdl[edayemRbeyak.

vis<sup>1</sup>/<sub>2</sub>yén **karniyay**

vas;sÞg;nUvkMritl¥y:agNaEdlisisSGacsEmpgnUvKMni  
t ehlyeqølysMNYrnanaedaypPal;mat;CaPasa

Gg;eKø.

sisSRtUv)anR)b;[erobrab;eQmaHrbs;mYycMnYnnwgk

areRbIR)as;rbs;va, eqølytbsMNYrnanaedaypPal;mat;  
ehly niyayerOgniTanedayEp¥kellrUbPaBTaMgenaH.

vis<sup>1/2</sup>yén **karGan**

vas;sPq;nUvkMritl¥y:agNaEdlsisSGacGanCaPasaGg;

eKø.s. enAñak;metyü nigfñak;TImYy<sub>(K-1)</sub>

sisSRtUv)anR)ab;[sMKal;EpñknimYy<sup>2</sup>kñúgesovePAm

Yy eQµaHGkSr nigsMeLgrbs;va ehlyGanBaküKMrU

nigRbeyak epSg<sup>2</sup>. enAñak;TIBlr dl;TIdb;Blr<sub>(2-12)</sub>

sisSRtUv)anR)ab;[eRCIserlsBaküedlm,lbMeBjRbeyak

TaMgLay, bgđajnUv

cMeNHdwgxagvaküs<sup>1/2</sup>Bp

nigviFanénkarpSMBaküsmRsbtamfñak;

ehlybgđajBlkaryl;dwgénkarGan.

vis<sup>1/2</sup>yén **karsresr**

vas;sPq;nUvkMritl¥y:agNaEdlsisSGacsresrCaPasaGg

;eKø.s. enAñak;<sub>K-1</sub> sisSRtUv)anR)ab;[

cMLgGkSr nigBakü

sresrBakügay<sup>2</sup>edayEp¥kellerOgniTanEdlGanedayem

Rbeyak nig sMKal;mUldæankareRblvNÑ

yutpi

nigkareRblGkSrFMEdlRtUvkarenAkñúgRbeyakxøl<sup>2</sup>.

enAñak;Tl<sub>2-12,</sub>

sisSRtUv)anR)ab;[bgđajBlcMeNHdwgEpñkevyüa

krN<sup>3/4</sup> sresrRbeyaknana nigsresrEtgesckplxøl<sup>2</sup>.

KMrUsMNYrénkarRbLg<sub>CELDT</sub> (CaPasaGg;eKø.s)

GaceXlmanenAkñúgÉksarén

sMNYrkarRbLgEdl)anpSBVpSay *(Released Test Questions)*

enAellTMB $\frac{1}{2}$ rvwubésy $\frac{3}{4}$ rbs; CDE enAGas $\frac{1}{2}$ ydæan

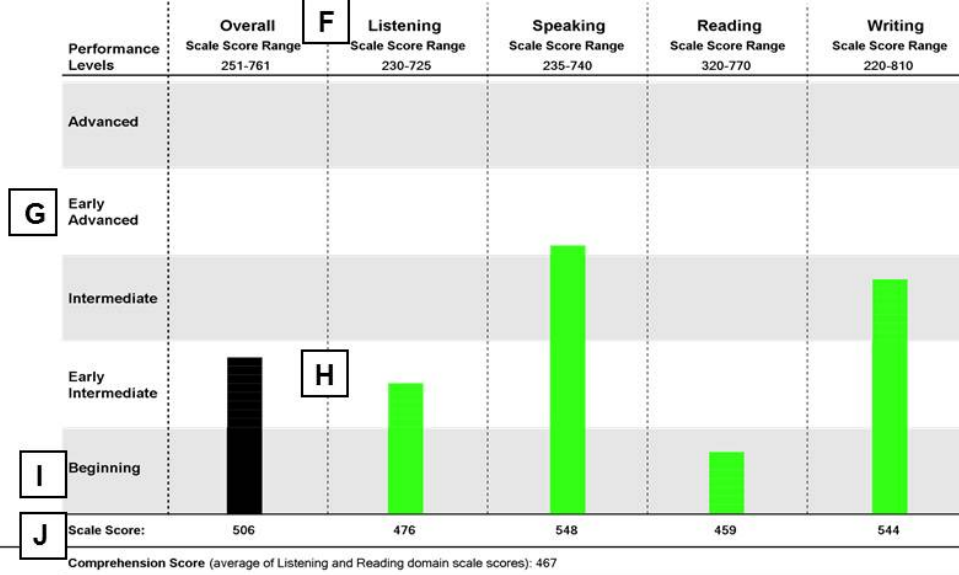
<http://www.cde.ca.gov/ta/tg/el/documents/celdtrtqs0111.pdf>.

karbkRsayr)aykarN<sup>3</sup>/<sub>4</sub>kMritsikSarbs;sisS  
 xageRkamenHCaKMrUénr)aykarN<sup>3</sup>/<sub>4</sub>kMritsikSarbs;sis  
 SénkarRbLg *CELDT*. vabgđajBIBinPúrbs;sisS  
 nigkMritkarsikSa  
 rbs;eKkñúgvis<sup>1</sup>/<sub>2</sub>ynimYy<sup>2</sup> nigkMritsrub. sMrab;K-1  
 BinPúsrubKWKNnakMrit 45% karspab; 45% karniyay

**A**

FOR THE PARENT/GUARDIAN OF:  
 SOUTH DAKOTA  
 12345 MAIN STREET  
 LILAC CITY, CA 90901-1234

California English Language Development Test (CELDT) 2011–12 Edition



**Student Performance Level Report**

**B** SOUTH DAKOTA  
 Grade: 9  
**C ANNUAL ASSESSMENT**  
 Test Date: 10/10/2011  
 Birthdate: 99/99/1995  
**D** Primary Lang: Spanish  
 SSID: 011111111111  
 Local Student ID: 99999  
**E** CDS: 99-99999-9999999  
 School: LILAC HIGH  
 District: CAL UNIFIED

**How to Read This Report**

The CELDT is used to determine how well the student can listen, speak, read, and write in English. The height of the bars represents the student performance. The first bar is the Overall performance. For kindergarten and grade one, the Overall score is calculated as 45% Listening, 45% Speaking, 5% Reading, and 5% Writing. For grades 2-12, the Overall score is the average of the four domains. The other bars represent the performance for each domain. For more information, please visit the California Department of Education Web page at <http://www.cde.ca.gov/ta/tg/et/>.

The CELDT scores help the school to determine the types of classroom instruction the student should receive. The school will also use scores from other tests, teacher evaluation, and consultation with parents to make those decisions. The back of the report contains a description of each performance level. To make progress on the CELDT, the student should strive to master all domains. Information on how to support the student to achieve this goal can be obtained at the school.

5%karGan nig  
 5% karsresr. sMrab;fñak;Tl<sub>2-12</sub>  
 kMritBinPúsrubKWkMritmFüménBinPúTaMgbYnvis<sup>1</sup>/<sub>2</sub>y  
 . BinPúkñúgvis<sup>1</sup>/<sub>2</sub>ynimYy<sup>2</sup> nigBinPúsrubRtUv)an  
 cat;CacMNat;eTAkñúgkMritkarsikSamYyénkarsikSaTa  
 MgR)aM: kMriteppIm kMritmFümdMbUg kMritmFüm  
 kMritx<s;dMbUg nigkMritx<s;.

karBiBN'naTaMgLayénkMritsikSasrubKWmanPçab;m  
kCamYy. CabEnßmBlell BinPúénkaryl;dwgTUIMTUlay  
(mFümPaKBinPúén vis<sup>1</sup>/<sub>2</sub>yénkarspab; nigkarGan)  
KWRtUv)anppl;CUn.

cMNgeClg:

A: eQµaHsisS (namRtkUl, namxøÜn,  
nigGasydæanrbs;  
matabita/GñkGaNaBüa)al

B: eQµaHsisS nigfñak;

C: eKalbMNgénkarRbLg  
nigkalbriecäTRbLg

D: éf¶ExkMeNltrbs;sisS, PasacMbg,  
nigelx<sub>ID</sub>rdæ nig  
tammUldæan

E: sala

nigmNðIsikSaEdl)aneblkRbLg

F: srub nigkarvaytMélellRKb;vis<sup>1</sup>/<sub>2</sub>y,

vis<sup>1</sup>/<sub>2</sub>ynimYy<sup>2</sup>

CamYynUvITæPaBénIMdab;kMrit  
BinPú

G: kMritsikSa (kMritx<s;,  
kMritx<s;dMbUg, kMritmFüm,  
kMritmFümdMbUg, nigkMritepplm)

H: r)ar

nigkMritBinPúbgđajnUvkMritsikS  
arbs;sisSsMrab;

vis<sup>1</sup>/<sub>2</sub>ynimYy<sup>2</sup> nigvis<sup>1</sup>/<sub>2</sub>ysrub

I: BinPúénkaryl;dwgTaMgRsug

J: rebobGanr)aykarN<sup>3</sup>/<sub>4</sub>enH

enAellr)aykarN<sup>3</sup>/<sub>4</sub>énkMritsikSarbs;sisS  
 kMBs;r)artMNag[karsikSarbs;sisS.  
 r)arTImYybgđajBlkMritsikSasrub nig  
 r)arepSg<sup>2</sup>eTottMNag[kMritsikSasMrab;vis<sup>1</sup>/<sub>2</sub>ynimYy<sup>2</sup>.

BinPúkarRbLg CELDT  
 CYy[salaeFVIkarkMnt;nUvRbePTfñak;sikSaEdlsisSK  
 YrEtTTYI. salak<sup>3</sup>/<sub>4</sub>nwgeRbIBinPúBlkarRbLgna  
 na karvaytMélrbs;RKUbeRgon  
 nigkarRbwkSaCamYynwgmatabitaedlm,leFVlesckpls  
 MercTaMgenaH. edlm,leFVI[mankarrkMerIn  
 enAkñúgkarRbLg CELDT  
 sisSKYrEtRbwgERbg[echHsPat;ellRKb;vis<sup>1</sup>/<sub>2</sub>y.  
 B<sup>1</sup>/<sub>2</sub>t'manGMBIrebobKaMRTsisS()ansMerchUveKal  
 edAenHGacRtUvTTYI)anenAÉsala.

ebIsinCakarEkERbkarRbLg  
 bækarvaytMélepSgeTotRtUv)aneRblsMrab;vis<sup>1</sup>/<sub>2</sub>yEtmY  
 y bæeRcln vis<sup>1</sup>/<sub>2</sub>yEdlb:HBal;(eRcln)  
 nwgRtUvKUsbBçak;edaysBaØpáay (\*)  
 ehlyr)aykarN<sup>3</sup>/<sub>4</sub>k<sup>3</sup>/<sub>4</sub>nwgmancMNgeClgeyagdUcxageRk  
 am:

\* karEkERbkarRbLg  
 bækarvaytMélepSgeTotRtUv)aneRblkñúgGMLúge  
 Blppl;karRbLgvis<sup>1</sup>/<sub>2</sub>yenH. karEkERb  
 nigkarvaytMélepSgeToteFVI[pPúynUvGVIEdlkarR  
 bLg CELDT maneKalbMNngvas;sPg;  
 dUecñHehlysisSTTYI kMritBinPú  
 GacTTYI)anTabbMput (lowest obtainable scale score - LOSS) .

edaysar<sub>LOSS</sub> bnPabnUvkMrit BinPúsrub  
karRbugRby $\frac{1}{2}$ tñRtUvEtykmkeRbl  
kalNabkRsaynUvITšpITaMgLayenaH.

eblsinCa

manPaBminRbRktIGVImYyeklteLIgkñúgGMLúgeBIRb  
Lg

vis $\frac{1}{2}$ yEdlmankarb:HBal;nwgRtUv)anKUsbBaçak;eday  
sBaaØ

“^”ehlyr)aykarN $\frac{3}{4}$ nwgmancMNgeClgeyagdUcxageRka  
m:

^

PaBminRbRktImYyénkarRbLgeklteLIgkñúgeBleFV  
lkarRbLgénvis $\frac{1}{2}$ yenH. B $\frac{1}{2}$ t’maneRcInEfmeTotGac  
TTYI)anenAtamsala.

BaküBiBN’nasrubénkMritkarsikSakñúgkarRbLg<sub>CELDT</sub>  
enAellTMB $\frac{1}{2}$ r bnPab;eTAenH Bnül;GMBIGVIEdlisisS  
dwgCatYy:ag

ehlyGaceFVICaPasaGg;eKøsenAtamkMritnimYy<sup>2</sup>.  
BaküBiBN’nakarsikSa

karRbLgsMrab;vis $\frac{1}{2}$ ynimYy<sup>2</sup>KWmanppl;CUnCa  
PasaGg;eKøsenAxagxñgénr)aykarN $\frac{3}{4}$ kMritsikSarbs;si  
sS.

**B $\frac{1}{2}$ t’manEfmeTotGMBIkarRbLg<sub>CELDT</sub>**

B $\frac{1}{2}$ t’maneRcInEfmeTotGMBI<sub>CELDT</sub>

GaceXIjmanenAkñúgTMB $\frac{1}{2}$ rvwubésy $\frac{3}{4}$ rbs; <sub>CDE</sub>

tamGas $\frac{1}{2}$ ydæan <http://www.cde.ca.gov/ta/tg/el/>.

<http://www.cde.ca.gov/ta/tg/el/>

# BaküBiBN' nasrubénkMritkarsikSakñúgkar RbLg CELDT fñak;TIBlr dl;fñak;Tldb;Blr

## kMritx<s;

sisSenAkñúgkarsikSaPasaGg;eKøskMritenHmankarR  
 bRs $\frac{1}{2}$ yTak;Tgd $\frac{3}{4}$ manRbsiTisPaBCamYyGñkspab;epS  
 g<sup>2</sup>KñaenAkñúgkMritTUIM  
 TUlaymYyEdleKFøab;sÁal;  
 ehlyCaRbFanbTfμl<sup>2</sup>sMrab;[CYbtamtMrUvkarsgÁm  
 nigkareronsURt. edlm,l)ansMerckMrit  
 CMnajEpñkPasaGg;eKøsenRkumGñkmanedlmkMeNI  
 tniyayPasaGg;eKøsrbs;eK,  
 karBRgwg[cMerInEpñkPasaviTüanwgkarduH  
 xat;PasaEfmeTotKWenAEtcaM)ac;.  
 BYkeKGacmanIT§PaBsMKal;edaymat;TeT  
 ehlyeFVIkarsegçbBisparc,as;las; nig  
 KMnitGrUblkñúgGMLúgkarbeRgonKμankarEkERbenA  
 kñúgRKb;vis $\frac{1}{2}$ ysikSaTaMgGs;. sñaédpPal;mat;  
 nigsMeNrøúHbBa@aMgnUvkar  
 niyaysplEdlsmrmüsMrab;vis $\frac{1}{2}$ ysikSa.  
 kMhusKWekltmanyUr<sup>2</sup>mþg  
 Etminkat;bnßykarRbRs $\frac{1}{2}$ yTak;TgeT.

## kMritx<s;dMbUg

sisSenAkñúgkarsikSaPasaGg;eKøskMritenHcab;eppl  
 mRbmUlppúMfatunanaénPasaGg;eKøskñúgsPaBsmú  
 RKsmaj,sßankarN $\frac{3}{4}$ tMrUv  
 edaykardwgbæsÁal;  
 ehlyGacmanIT§PaBeRblGg;eKøscameFüa)aysMrab;

kareronsURtkñúgvis $\frac{1}{2}$ ysikSaTaMgLay. BYkeK  
 GacmanIT§PaBsMKal;  
 ehlyeFVIkarsegçbBisparc,as;las; nig  
 KMnitGrUbIkñúgGMLúgkarbeRgonKµankarEkERbenA  
 kñúgRKb; vis $\frac{1}{2}$ ysikSaTaMgGs;. sñaédpPal;mat;  
 nwgSMeNrKWmanIkçN<sup>3</sup>rebobniyaysply:agBic $\frac{1}{2}$ y  
 ehlybegáltXøaRbeyaKeBj  
 nigkarEtgesckpInana. kMhusKWekltmantictYc  
 ehlykRmnwgbgáPaBsµúRKsµajdl;karRbRs $\frac{1}{2}$ yTak;Tg.

### **kMritmFüm**

sisSenAkñúgkarsikSaPasaGg;eKøskMritenHcab;eppl  
 mbeBa©jbBa©ÚICMnajPasaGg;eKøsedlm,l[CYbtamk  
 arRbRs $\frac{1}{2}$ yTak;Tg  
 nwgkareronsURtEdltMrUv[begáInnUvPaBRtwmRtUv.  
 BYkeK GacmanIT§PaBsMKal;  
 ehlyyl;dwgBisparc,as;las;EfmeTot  
 nigKMnitGrUbIFM<sup>2</sup>kñúgGMLúgkarbeRgonKµankarEkE  
 Rb. BYkeKmanIT§PaBeqølytb  
 edaybegáInPaBgayRsYleRcInkñúgkar  
 RbRs $\frac{1}{2}$ yTak;TgEbøk<sup>2</sup>Kña  
 nigkareronsURtEdltMrUv[mankarkat;bnßykMhusnana.  
 sñaédpPal;mat; nwgSMeNr CaFmµta)anbegálneTAell  
 Xøa. RbeyaK, nigBaküEføgdMbUg nigsMNYrnana.  
 kMhusenAEtbgáPaBsµúRK sµajdl;karRbRs $\frac{1}{2}$ yTak;Tg.

### **kMritmFümdMbUg**

sisSenAkñúgkarsikSaPasaGg;eKøskMritenHbnpkarsik  
 Saedlm,lbegáltKMnit nigplitCMnajEpñkGg;eKøS.

BYkeK GacmanIT§ PaBsMKal;  
ehlyyl;dwgBisparc,as;las;EfmeTot  
kñúgGMLúgkarbeRgonKµankarEkERb.  
BYkeKmanIT§PaBeqølytbeday  
begálnPaBgayRsYleRcInkñúgkarRbRs½yTak;TgEbøk  
²Kña nigkareronsURtEdl  
tMrUv[mankarkat;bnßykMhusnana. sñaédpPal;mat;  
nwgsMeNrCaFmµtakMriteTAellXøaRbeyak  
ehlycaMesckpIEføg nig sMNYrnana.  
kMhusjwkjab;enAEt bnßy karRbRs½yTak;Tg.  
**kMritepplm**  
sisSenAkñúgkarsikSaPasaGg;eKøskMritenHGacbgđaj  
)antictYc bæKµanbegáltKMnit  
nigplitCMnajEpñkGg;eKøS. BYkeK cab;  
epplmmankaryl;dwgPaBBisparc,as;las;xøH²  
kñúgGMLúgkarbeRgonKµankarEkERb.  
BYkeKGacmanIT§PaBeqølytbeTAnwg  
karRbRs½yTak;TgxøH²  
nigkareronsURtEdlmankartMrUv EtmankMhuseRcIn.  
sñaédpPal;mat; nwgsMeNr CaFmµtakMrit eTAell  
EtBaküdac;²Kña ehlycaMesckpIEføg nig sMNYrnana.  
kMhusjwkjab;eFVI[karRbRs½yTak;TgmankarIM)ak.